

Pāli Readings with Sentence Analysis

<https://vinaya-class.github.io>

LAST UPDATED ON
28th April 2024

CONTENTS

The Weaver's Daughter (Dhp 174 and Comm.)	1
Dhp 174 Verse	1
Imaṃ dhammadesanaṃ satthā...	2
Yesaṃ pana maraṇassati bhāvitā...	5
Sā gāthāvasāne...	8
Pitā panassā...	11
Ālavivāsinopi satthāraṃ parivisitvā...	14
Sā olokitasāññāneva...	18
Satthā mahājanaṃ nissaddaṃ katvā...	21
Dutiyāṃ sādhuḱāraṃ...	25
Tattha andhabhūto...	29
Athassā pitā taṃ olokento...	33

THE WEAVER'S DAUGHTER (DHP 174 AND COMM.)

Dhp 174 Verse

Pesakāradhītāvatthu

- Dhp 174 Verse (SC, DPR, Simsapa)
- Commentary (DPR, Simsapa)

Andhabhūto ayaṃ loko,
tanukettha vipassati;
Sakuṇo jālamuttova,
appo saggāya gacchati.

Compound of *pesa-kāra-dhītā-vatthu*:

[[[pesa + kāra] + dhītar] + vatthu]

acc. tappurisa
who makes the weaving

gen. tappurisa
daughter of...

gen. tappurisa
story of...

Construct the English word order from back to front:

The story (*vatthu*) of the daughter (*dhītar*) of (he) who makes (\sqrt{kar}) the weaving (*pesa*).

Suffixing languages can follow the Pāli order, e.g. Hungarian: *A ruhaszövő lányának története*.

pesakāra (m.)	weaver; embroiderer
dhītar (f.)	daughter
vatthu (nt.)	story; case; example; instance

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

Imaṃ dhammadesanaṃ satthā...

Andhabhūto'ti:

Imaṃ dhammadesanaṃ satthā aggāḷave cetiye viharanto

ekaṃ pesakāradhītaraṃ ārabha kathesi.

Ekadivasañhi ālavivāsino satthari ālavim sampatte nimantetvā dānaṃ adamsu.

ārabha (ind.)

(2) concerning; referring (to); lit. beginning with

kathesi

spoke; told; related (aor of *katheti*)

ekadivasa (m.)

one day

sampatta

pp. reached; arrived; is here

nimanteti

invites (to); calls (to)

adamsu

they gave; they offered (aor.3rd.pl of *adāsi*)

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

Satthā bhattakiccāvasāne anumodanaṃ karonto:

'Addhuvaṃ me jīvitaṃ, dhuvaṃ me maraṇaṃ,

avassaṃ mayā maritabbameva, maraṇapariyosānaṃ me jīvitaṃ,

jīvitameva aniyataṃ, maraṇaṃ niyatanti,

evaṃ maraṇassatiṃ bhāvetha.

bhattakiccāvasāna (nt.)

dhuva (adj.)

avassa (ptp.)

pariyosāna (adj.)

niyata (pp.)

end of taking food [bhattakicca + avasāna]

(1) stable; enduring (2) regular (3) certain; sure

inevitable; certain; lit. not to be controlled

ending with; concluding with; culminating in

certain; decided; lit. controlled down

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

Yesāñhi maraṇassati abhāvitā,

te pacchime kāle āsīvisam disvā

bhītaadaṇḍapuriso viya

santāsapattā bheravaravam ravantā kālam karonti.

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

yesam (pron.)

for/of whoever; to whom (masc & nt dat./gen.pl. of *ya*)

āsīvisa (m.)

poisonous snake; lit. poison fang [āsī + visa]

bhīta (pp.)

afraid (of); frightened (by)

adaṇḍa (adj.)

unarmed; peaceful; lit. without a stick

viya (ind.)

like; as

santāsa (m.)

fear; terror; dread

bherava (adj.)

frightful; terrifying

rava (m.)

animal noise; cry

Yesam̐ pana maraṇassati bhāvitā...

Yesam̐ pana maraṇassati bhāvitā,

te dūratova āsīvisam̐ disvā

daṇḍakena gahetvā chaḍḍetvā

ṭhitapuriso viya

pacchime kāle na santasanti,

tasmā maraṇassati bhāvetabbā'ti āha.

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

dūrato (ind.)

from far away; from afar

chaḍḍeti

throws away; discards; drops; tosses aside

ṭhitapurisa (m.)

man who remains (standing); established man [ṭhita + purisa]

santasati

is terrified (of); is frightened (of)

Taṃ dhammadesanaṃ sutvā avasesajanā sakiccappasutāva ahesuṃ.

Ekā pana soḷasavassuddesikā pesakāradhītā

'Aho, buddhānaṃ kathā nāma acchariyā,

mayā pana maraṇassatiṃ bhāvetuṃ vaṭṭatī'ti

rattindivaṃ maraṇassatimeva bhāvesi.

Satthāpi tato nikkhamitvā jetavanaṃ agamāsi.

Sāpi kumārikā tīṇi vassāni maraṇassatiṃ bhāvesiyeva.

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

avasesa (adj.)

remaining; rest of

sakicca (nt.)

one's own business

pasuta (pp.)

engaged (in); occupied (with)

vassuddesika (adj.)

years of age; years old [vassa + uddesika]

acchariya (adj.)

wonderful; marvellous

Athekadivasam̐ sathā paccūsasamaye lokam̐ olokento

taṃ kumārikam̐ attano nāṇajālassa antopaviṭṭham̐ disvā

'kiṃ nu kho bhavissatī'ti upadhārento

'imāya kumārikāya mama dhammadesanāya sutadivasato paṭṭhāya

tīṇi vassāni maraṇassati bhāvitā,

idānāham̐ tattha gantvā imam̐ kumārikam̐ cattāro paṇhe pucchitvā

tāya vissajjentiya catūsu ṭhānesu sādhuḱāram̐ datvā

imam̐ gātham̐ bhāsissāmi.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

paccūsasamaye (ind.)

before dawn; early in the morning

antopaviṭṭha (m.)

come into; having entered into

upadhāreti

explores; investigates; lit. carries near

paṭṭhāya

starting (from); beginning (with); (ger. or *pa + √ṭhā*)

paṇha (nt./m.)

question; enquiry

pucchati

asks; enquires; questions

vissajjeti

gives away; responds; answers a question

ṭhāna (nt.)

(2) reason; ground; basis

Pitā panassā...

Pitā panassā sālaṃ gacchanto āha

'Amma, parasantako me sāṭako āropito,

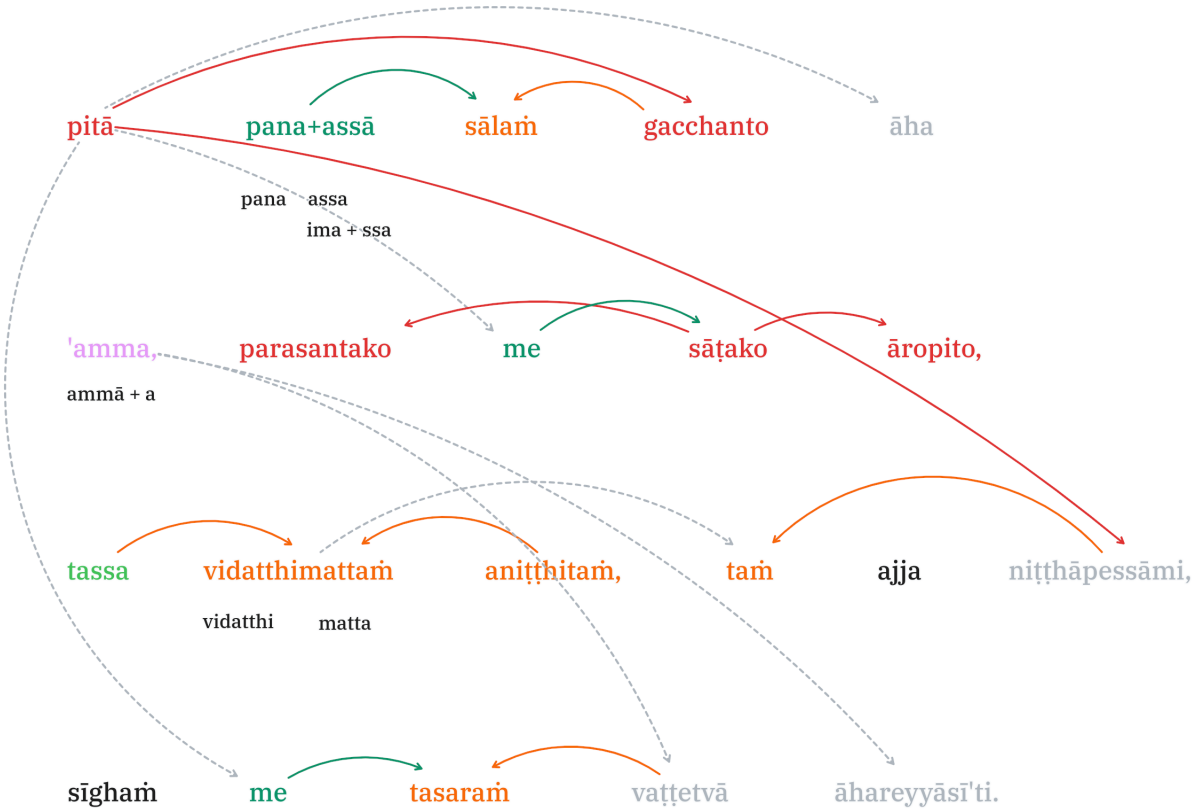
tassa vidatthimattaṃ aniṭṭhitaṃ,

taṃ ajja niṭṭhāpessāmi,

sīghaṃ me tasaraṃ vaṭṭetvā āhareyyāsi'ti.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

panassā	and for/of her (<i>pana + assā</i>)
para (pron.)	other; another (person)
santaka (nt.)	property; possession; belonging
sāṭaka (m.)	cloak; outer garment
āropita	put on top of; placed on; mounted on; (pp. <i>āropeti</i>)
vidatthimatta	a span's amount (<i>vidatthi + matta</i>)
aniṭṭhita (adj.)	unfinished, not completed
niṭṭhāpeti	causes to accomplish, causes to finish
sīghaṃ (ind.)	quickly; swiftly; rapidly
vaṭṭeti	turns, causes to move, makes a roll
āhareyyāsi	you should bring



Sā cintesi –

'Ahaṃ satthu dhammaṃ sotukāmā, pitā ca maṃ evaṃ āha.

Kim nu kho satthu dhammaṃ suṇāmi,

udāhu pitu tasaraṃ vaṭṭetvā harāmi'ti?

sotukāma (adj.)

udāhu (ind.)

tasara (nt.)

wanting to hear; wishing to listen (*sotum + kāma*)

or (second part of a question)

shuttle; spindle

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

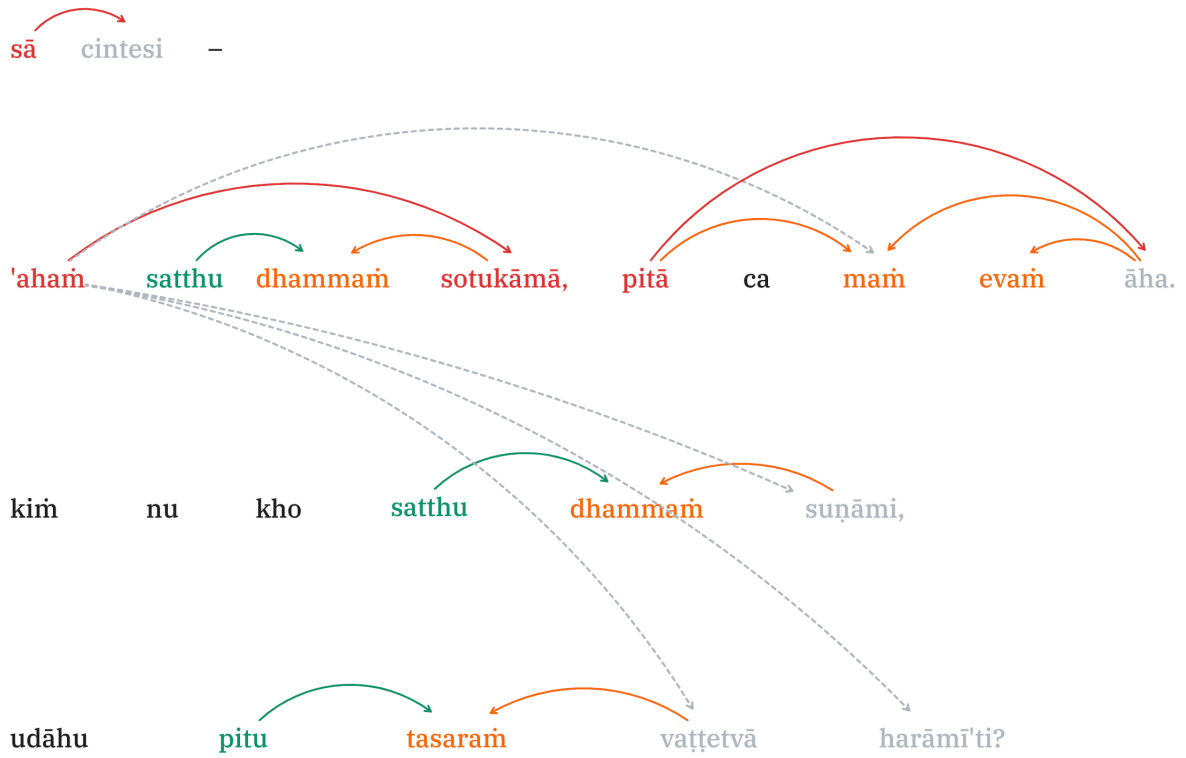
6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb



Athassā etadahosi:

'Pitā maṃ tasare anāhariyamāne potheyyapi pahareyyapi,

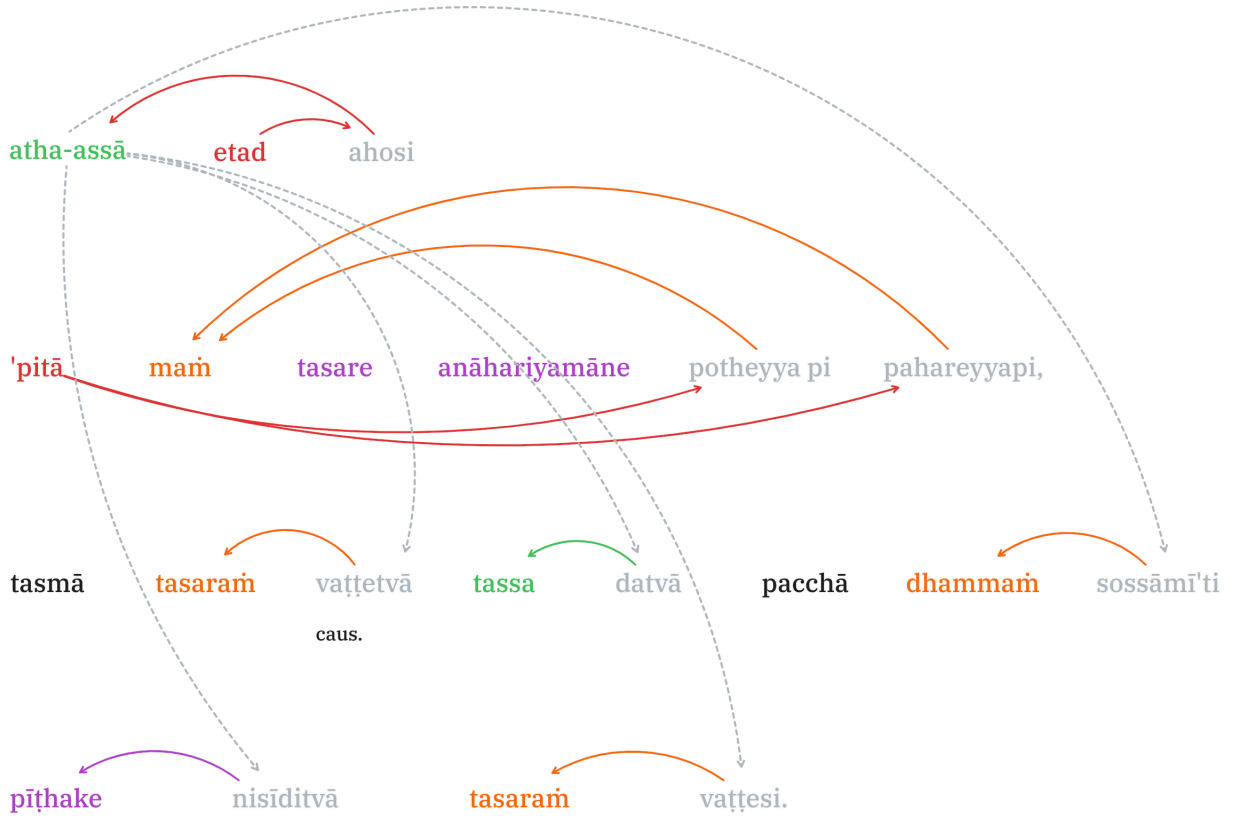
tasmā tasaraṃ vaṭṭetvā tassa datvā pacchā dhammaṃ sossāmi'ti

Piṭhake nisīditvā tasaraṃ vaṭṭesi.

Athassā etadahosi
anāhariyamāna (prp.)
potheti
pahareyyapi
sossati
piṭhaka (nt.)

Then this occurred to her; lit. then for her it was this
not being brought; (*na + āhariyamāna*)
beats; hits
strikes; beats; gives a blow (to)
will listen; will hear; could hear
small chair; little stool

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb



Ālavivāsinopi satthāraṃ parivisitvā...

Ālavivāsinopi satthāraṃ parivisitvā

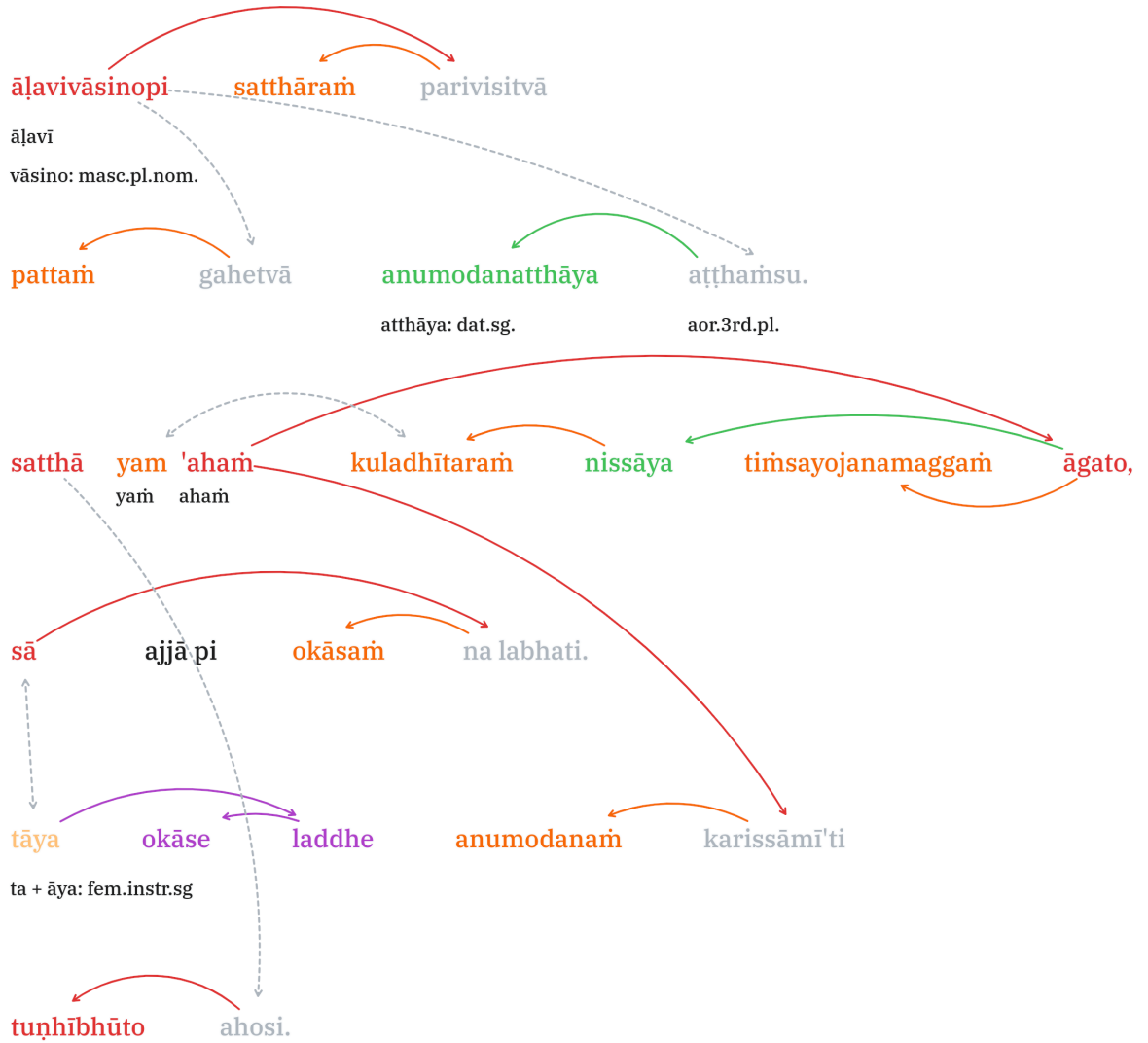
pattaṃ gahetvā anumodanattāya aṭṭhaṃsu.

Satthā 'yamahaṃ kuladhītaṃ nissāya timsayojanamaggaṃ āgato,

sā ajjāpi okāsaṃ na labhati.

Tāya okāse laddhe anumodanaṃ karissāmi'ti

tuṅhībhūto ahosi.



Evam tuṅhībhūtam pi satthāraṃ sadevake loke

koci kiñci vattum na visahati.

Sāpi kho kumārikā tasaraṃ vaṭṭetvā pacchiyam ṭhapetvā

pitu santikaṃ gacchamānā parisapariyante ṭhatvā

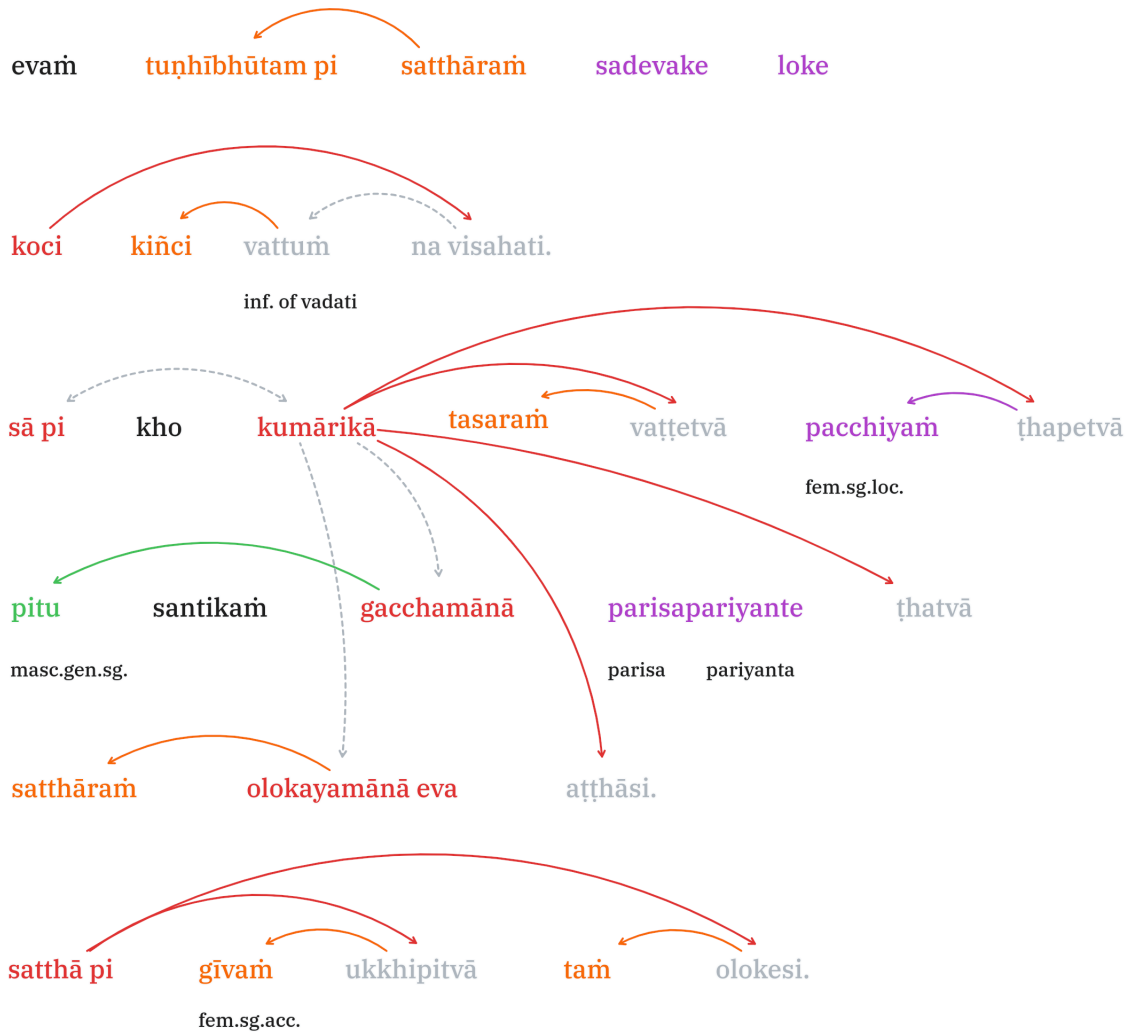
satthāraṃ olokayamānāva aṭṭhāsi.

Satthāpi gīvaṃ ukkhipitvā tam olokesi.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

pacchi (f.)

wicker basket



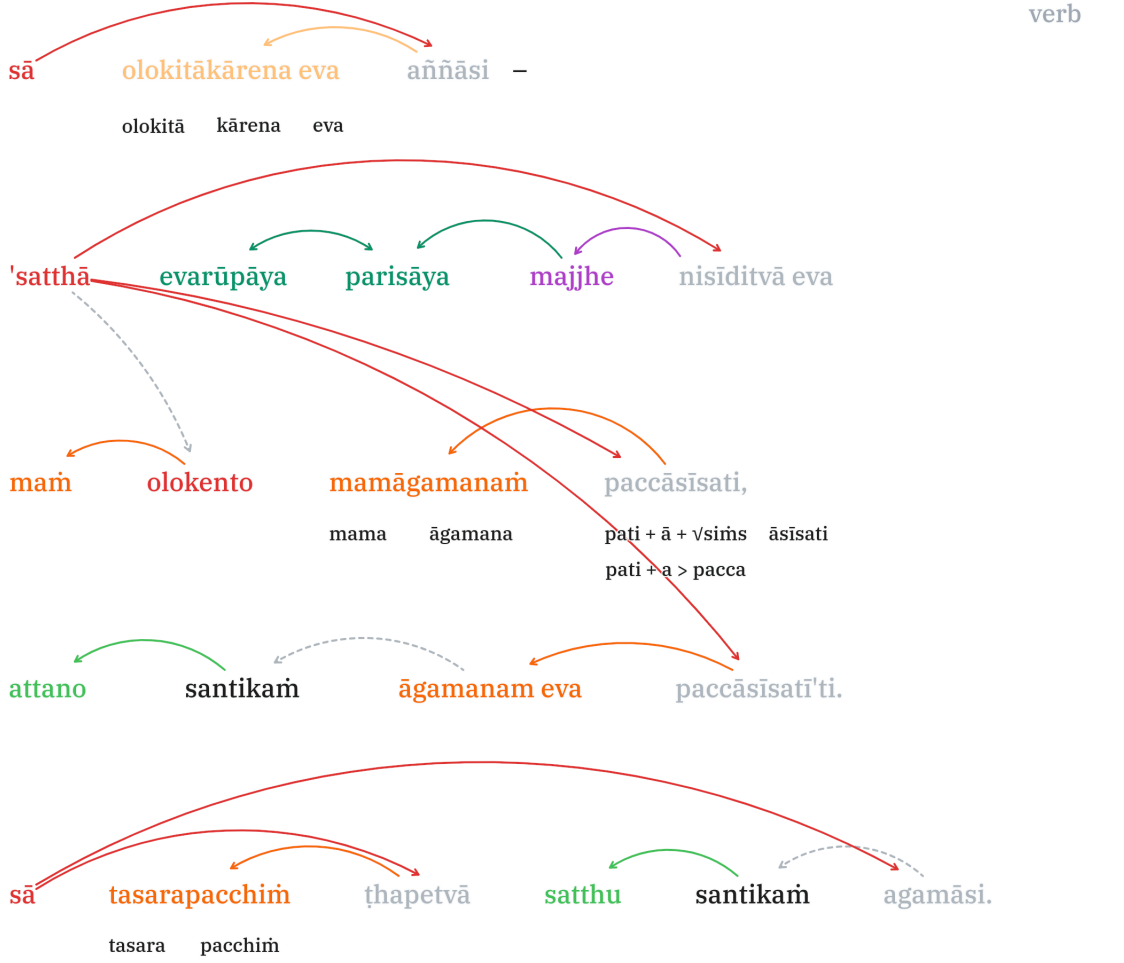
Sā olokītākāreṇeva aññāsi –

'Sathhā evarūpāya parisāya majjhe nisīditvā

maṃ olokeno mamāgamaṇaṃ paccāsīsi,

attano santikaṃ āgamaṇameva paccāsīsi'ti.

Sā tasarapacchīm ṭhapetvā satthu santikaṃ agamāsi.



Kasmā pana naṃ satthā olokesīti?

Evam kirassa ahosi:

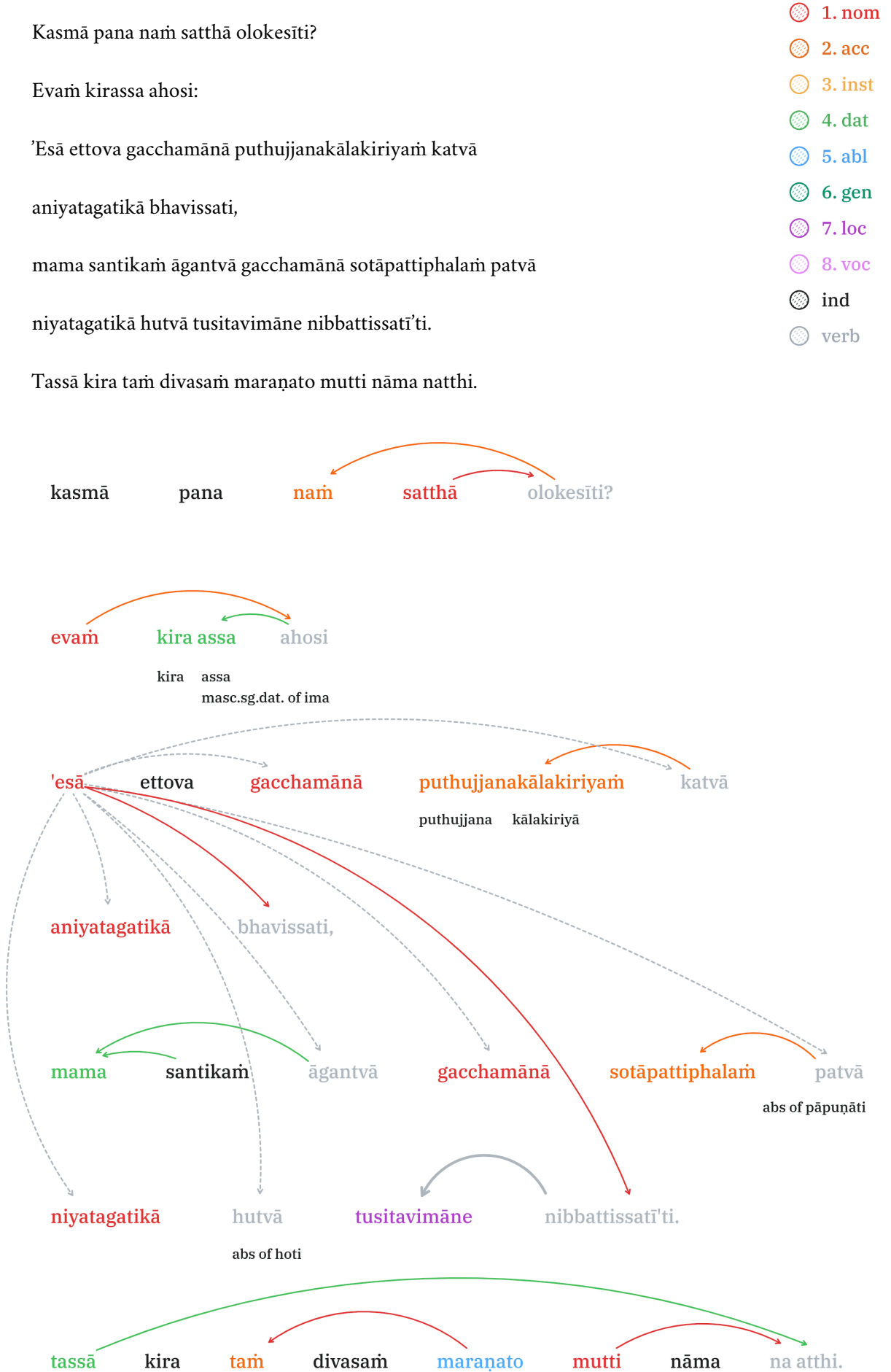
'Esā ettova gacchamānā puthujjanakālakiriyaṃ katvā

aniyatagatikā bhavissati,

mama santikaṃ āgantvā gacchamānā sotāpattiphalam patvā

niyatagatikā hutvā tusitavimāne nibbattissatī'ti.

Tassā kira taṃ divasaṃ maraṇato mutti nāma natthi.



Sā olokitasaññāṇeneva...

Sā olokitasaññāṇeneva satthāraṃ upasaṅkamtivā

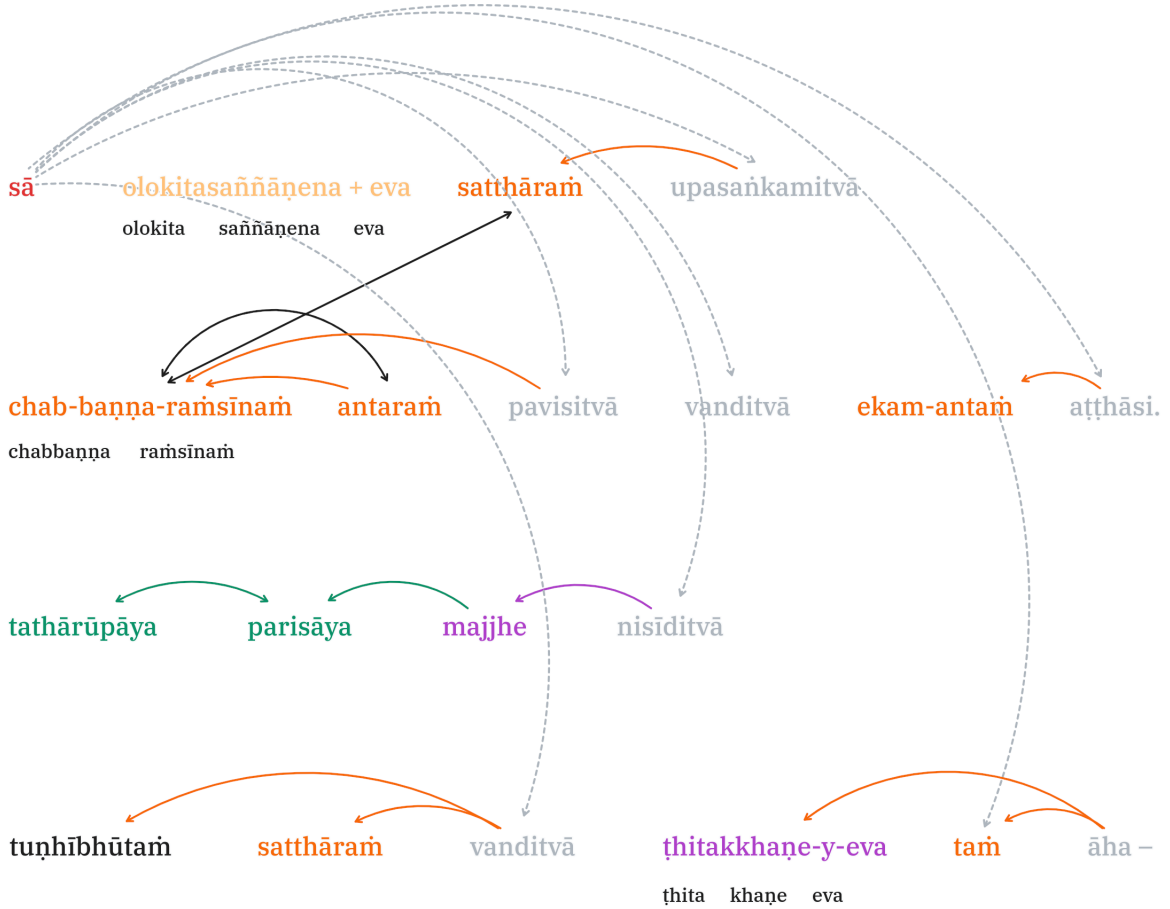
chabbaṇṇaraṃsīnaṃ antaraṃ pavisitvā vanditvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

Tathārūpāya parisāya majjhe nisīditvā

tuṇhībhūtaṃ satthāraṃ vanditvā ṭhitakkhāṇeyeva taṃ āha –

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

olokita (pp.)	being looked at
saññāṇa (nt.)	mental noting; lit. marking
chabbaṇṇaraṃsi (f.)	six-coloured light-ray
antaraṃ (ind.)	inside; near to; across; in the vicinity of
aṭṭhāsi	stood (aor.2nd/3rd. of <i>tiṭṭhati</i>)
parisā (f.)	assembly; meeting; forum; gathering; group
tuṇhībhūta (pp.)	silent; quiet; mute
khāṇa (m.)	moment; instant; point in time; opportunity



'kumārike, kuto āgacchasi'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

'kattha gamissasi'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

'na jānāsī'ti? 'jānāmi, bhante'ti.

'jānāsī'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

Iti nam sathā cattāro pañhe pucchi.

kuto (ind.)

from where? [ka + to]

kattha (ind.)

where? [ka + ttha]

nam (pron.)

him, her, it (nt.acc.sg. of ta)

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

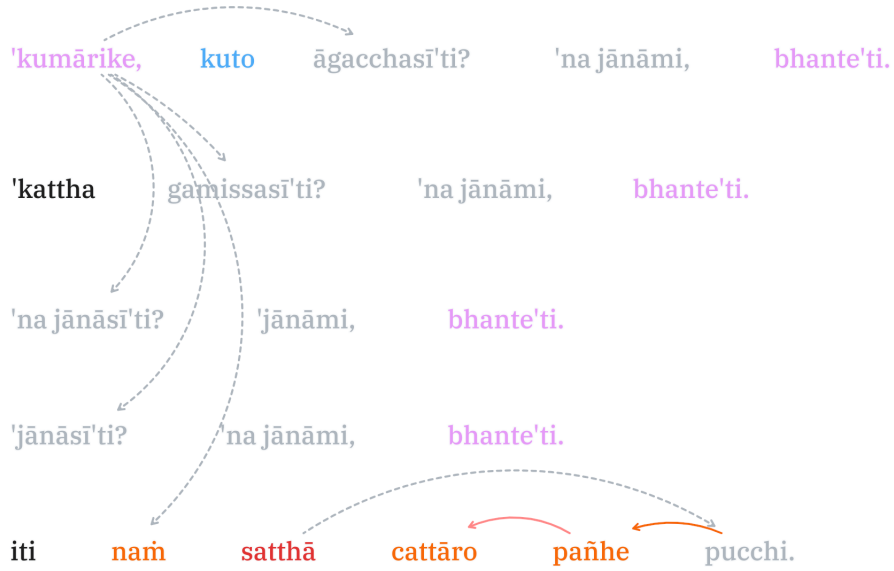
6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb



Mahājano ujjhāyi – 'ambho, passatha,

Ayaṃ pesakāradhītā sammāsambuddhena saddhim icchiticchitaṃ kathesi,

nanu nāma imāya 'Kuto āgacchasi'ti vutte

'Pesakāragehato'ti vattabbaṃ.

'Kahaṃ gacchasi'ti vutte

'Pesakārasāla'nti vattabbaṃ siyā'ti.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

ujjhāyi

complained; grumbled (about); lit. thought down (aor. of *ujjhayati*)

ambho (ind.)

Hey! Look here!

icchiticchita

whatever one wishes; whichever desired; [icchita + icchita]

nanu nāma

surely certainly

vutta (pp.)

said; told; spoken; mentioned

kahaṃ (ind.)

where? [ka + haṃ]

siyā

could be; may be; might be; should be (opt. of *atthi*, irreg)

mahājano ujjhāyi - 'ambho, passatha,

ayaṃ pesakāradhītā sammāsambuddhena saddhim icchiticchitaṃ kathesi,

icchita + icchita

nanu nāma imāya 'kuto āgacchasi'ti vutte

'pesakāragehato'ti vattabbaṃ. 'kahaṃ gacchasi'ti vutte

pesakāra gehato

'pesakārasāla'nti vattabbaṃ siyā'ti.

pesakāra sālāṃ

Satthā mahājanam nissaddam katvā...

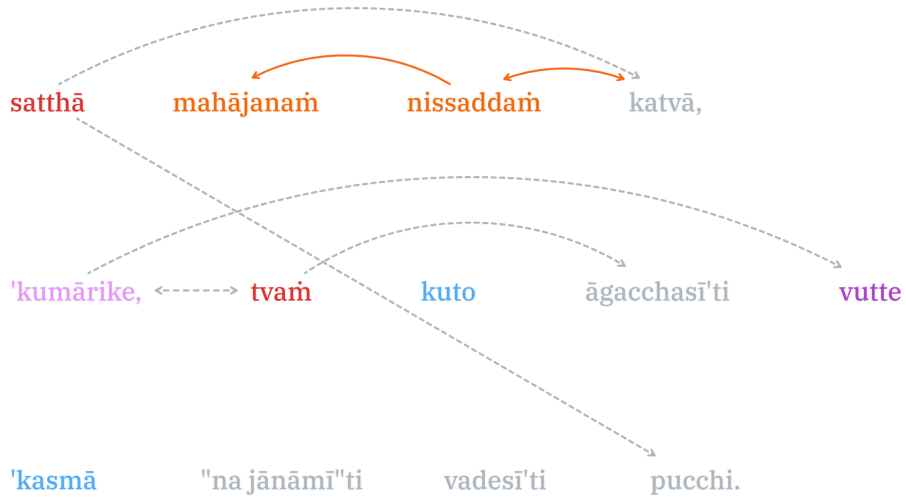
Satthā mahājanam nissaddam katvā,

'Kumārike, tvaṃ kuto āgacchasi'ti vutte

'Kasmā na jānāmīti vadesi'ti pucchi.

nissadda (adj.)

silent, noiseless [nis + sadda]



1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

Bhante, tumhe mama pesakāragehato āgatabhāvaṃ jānātha,

'Kuto āgatāsī'ti pucchantā pana

'Kuto āgantvā idha nibbattāsī'ti pucchatha.

Ahaṃ pana na jānāmi 'Kuto ca āgantvā idha nibbattāmhī'ti.

Athassā satthā 'Sādhu sādhu, kumārike,

mayā pucchitapañhova tayā vissajjito'ti

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

āgatabhāva

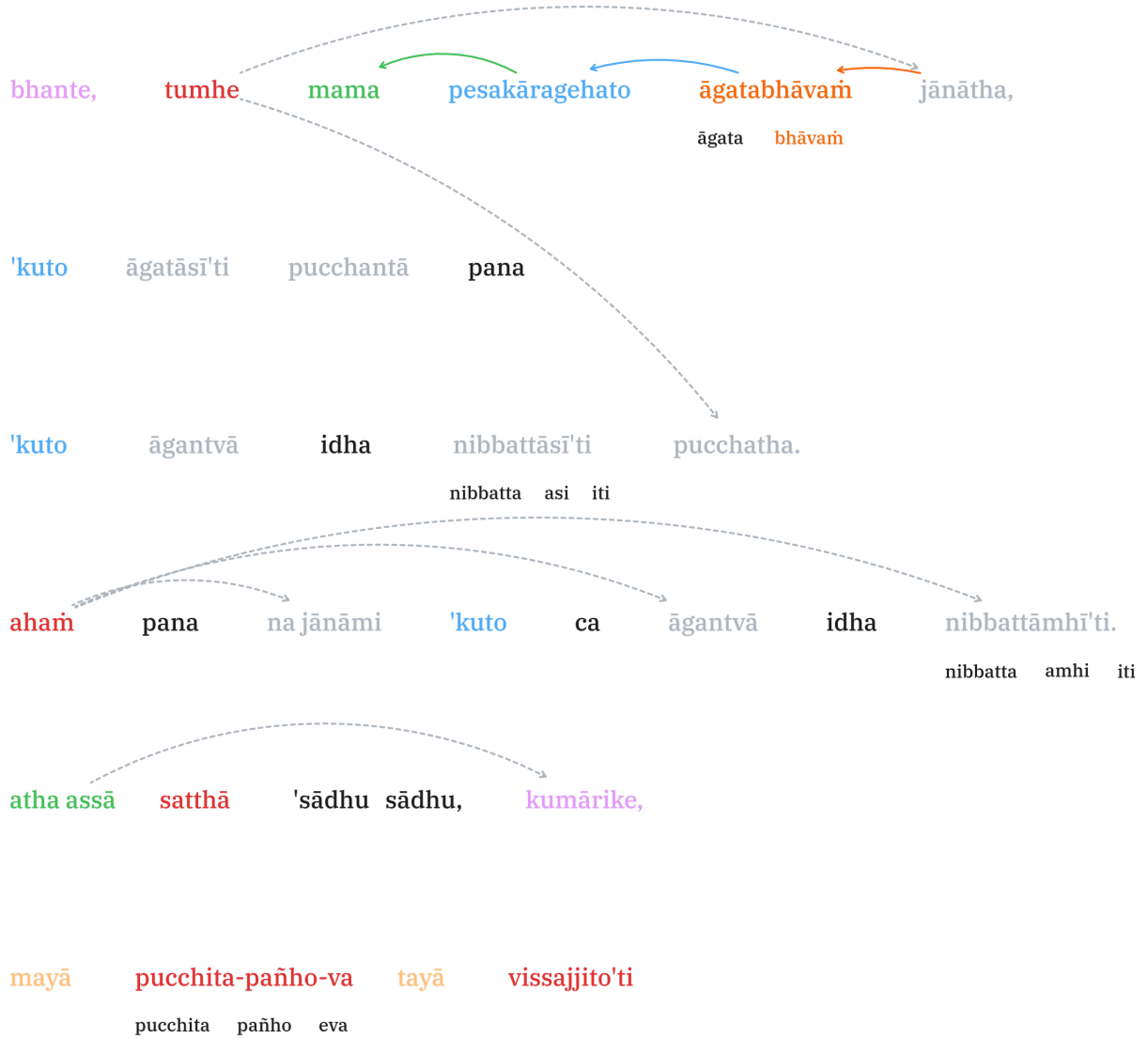
nibbatta (pp.)

asi (pr.)

came to be (in this state) [āgata + bhāva]

arisen from; reborn from; lit. come out [nī + √vatt + ta]

you are (pr.2nd.sg. of *atthi*)



Paṭhamam̐ sādhuḱāram̐ datvā uttarimpi pucchi -

'Kattha gamissasīti puna puṭṭhā kasmā 'na jānāmī'ti vadesī'ti?

Bhante, tumhe mam̐ tasarapacchim̐ gahetvā

pesakārasālam̐ gacchantim̐ jānātha,

'ito gantvā kattha nibbattissasī'ti pucchatha.

sādhuḱāra (m.)

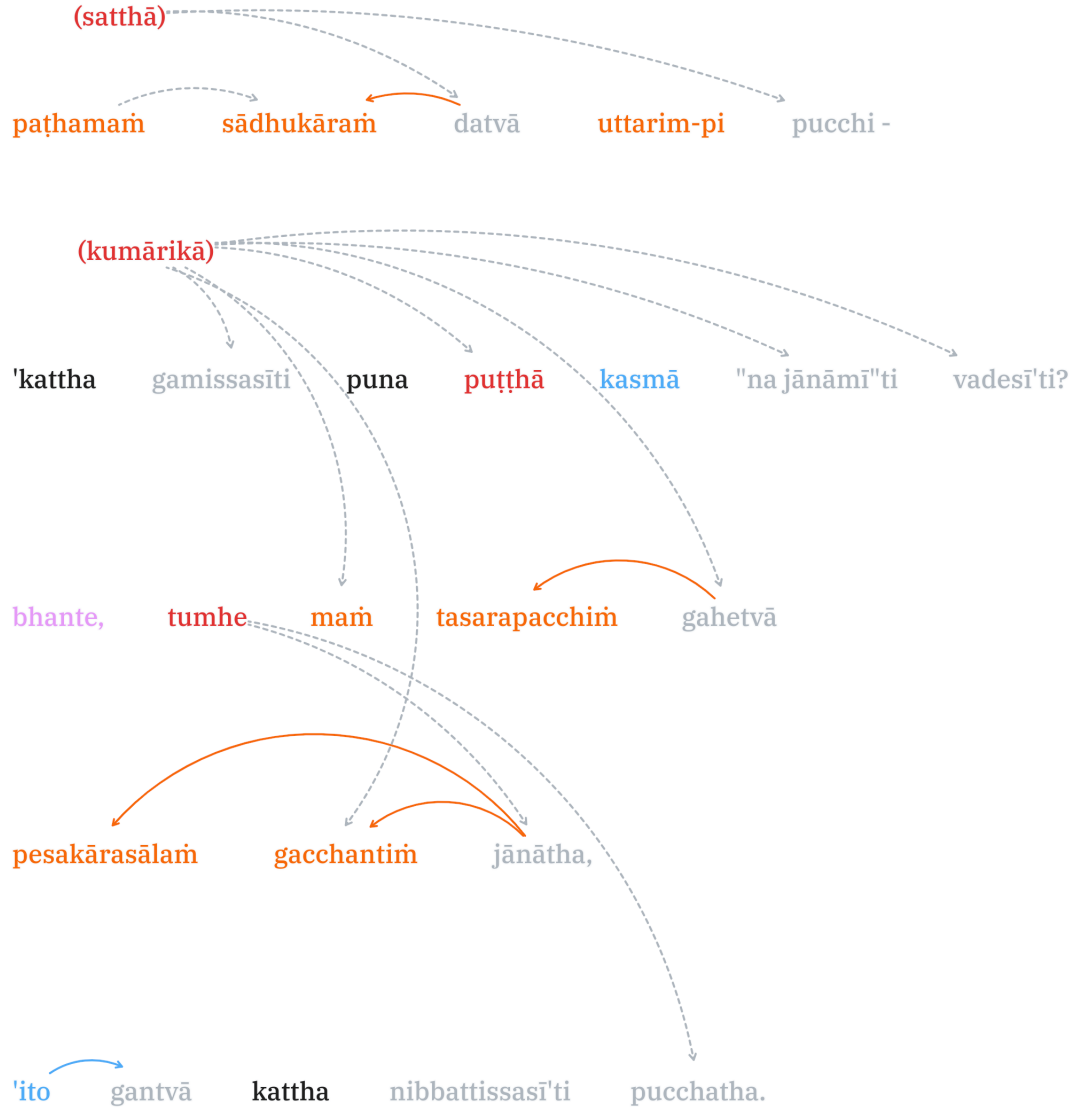
uttari (ind.)

puṭṭha

applause; approval; cheering; well wishing

furthermore; what is more; moreover

asked; questioned (pp. of *pucchati*)



Ahañca ito cutā na jānāmi 'kattha gantvā nibbattissāmī'ti.

Athassā satthā 'mayā pucchitapañhoyeva tayā vissajjito'ti

cuta (pp.)

passed away; died (pp. of *cavati*)

ahañca ito cutā na jānāmi 'kattha gantvā nibbattissāmī'ti.

(kumārikā)
 atha-assā satthā 'mayā pucchitapañhoyeva tayā vissajjito'ti

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

oc

7oc

l

·b

Dutiyam sādhuḱāraṃ...

Dutiyam sādhuḱāraṃ datvā uttarimpi pucchi –

'Atha kasmā 'na jānāsī'ti puṭṭhā 'jānāmi'ti vadesī'ti?

'Maraṇabhāvaṃ jānāmi, bhante, tasmā evaṃ vademī'ti.

Athassā satthā 'mayā pucchitapaṇhoyeva tayā vissajjito'ti

maraṇabhāvaṃ

of the nature of dying

pucchitapaṇhoyeva

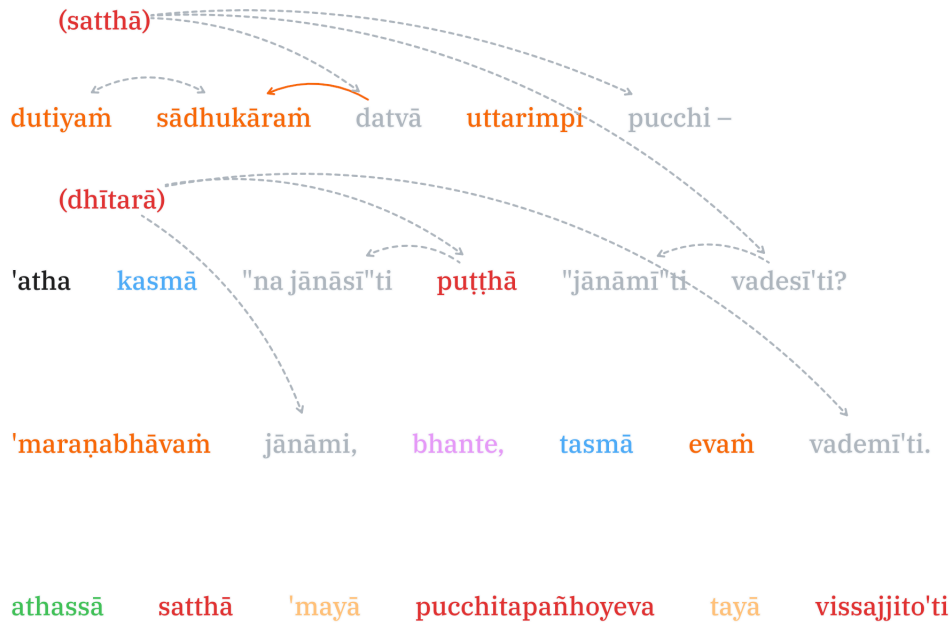
being asked a question [pucchita + paṇho + eva]

tayā (pron.)

by you / from you (2nd.instr/abl.sg. of *tvam*)

vissajjita

answered; lit. given away (pp. of *vissajjati*)



Tatiyaṃ sādhu-kāraṃ datvā uttarimpi pucchi –

'Atha kasmā 'jānāsī'ti puṭṭhā 'na jānāmī'ti vadesī'ti.

Mama maraṇabhāvameva ahaṃ jānāmi, bhante,

'Rattindivapubbaṇhādīsu pana asukakāle nāma marissāmi'ti na jānāmi,

Tasmā evaṃ vademīti.

Athassā satthā 'mayā pucchitapaṇhoyeva tayā vissajjito'ti

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

asuka (adj.)

such and such; this or that

tatiyaṃ sādhu-kāraṃ datvā uttarimpi pucchi –

'atha kasmā 'jānāsī'ti puṭṭhā 'na jānāmī'ti vadesī'ti.

mama maraṇabhāvameva ahaṃ jānāmi, bhante,

'rattin-diva-pubbaṇha-ādīsu pana asukakāle nāma marissāmi'ti na jānāmi,

tasmā evaṃ vademīti.

atha-assā satthā 'mayā pucchitapaṇho-y-eva tayā vissajjito'ti

Catuttham sādhuḱāraṁ datvā parisam āmantetvā

'Ettakaṁ nāma tumhe imāya kathitaṁ na jānātha, kevalaṁ ujjhāyatheva.

Yesāñhi paññācakkhu natthi, te andhā eva.

Yesam paññācakkhu atthi,

Te eva cakkhumanto'ti vatvā imaṁ gāthaṁ āha –

kathita

said; spoken about (pp. of *katheti*)

kevalaṁ (adj.)

entirely; completely

ujjhāyati

finds fault; thinks badly of

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

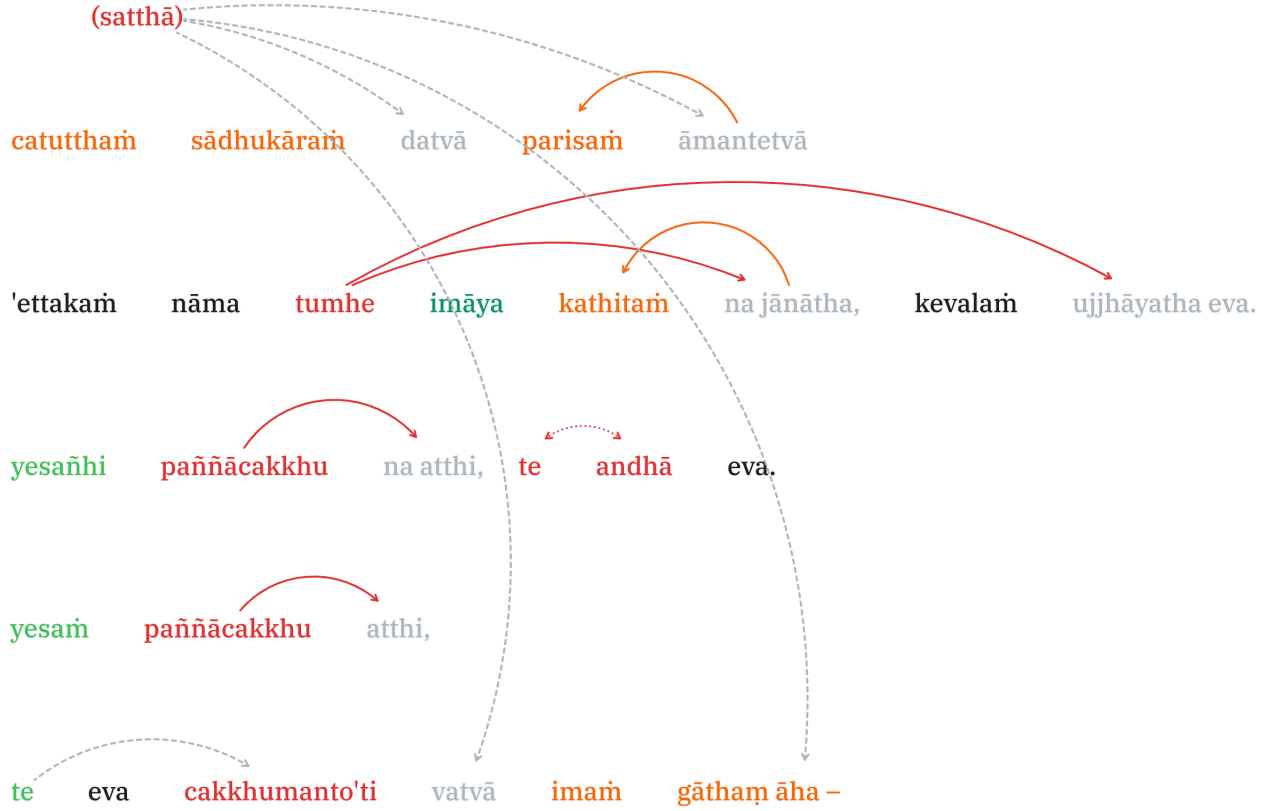
6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb



'Andhabhūto ayam loko, tanukettha vipassati.

Sakuṇo jālamuttova, appo saggāya gacchatī'ti.

1. nom

2. acc

3. inst

4. dat

5. abl

6. gen

7. loc

8. voc

ind

verb

Tattha andhabhūto...

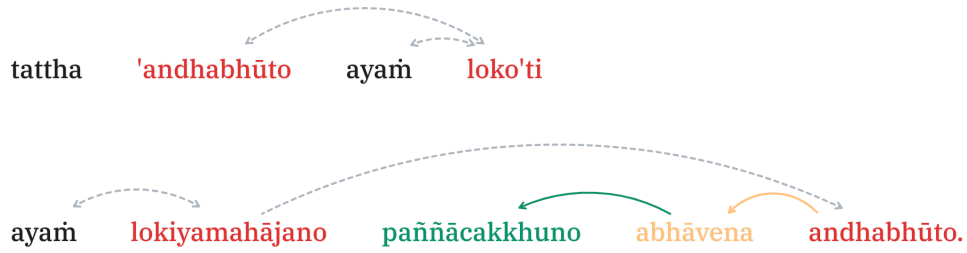
Tattha 'andhabhūto ayaṃ loko'ti

Ayaṃ lokiyamahājano paññācakkhuno abhāvena andhabhūto.

'Tanuketthā'ti tanuko ettha,

Na bahu jano aniccādivasena vipassati.

aniccādivasena



'tanuka-etthā'ti tanuko ettha,



- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

'jālamutto-vā'ti yathā chekena sākuṇikena jālena ottharivā

gayhamānesu vaṭṭakesu kocideva jālato muccati.

sesā antojārameva pavisanti.

tathā maraṇajālena otthaṭesu sattesu bahū apāyagāmino honti,

appo kocideva satto saggāya gacchati,

sugatim vā nibbānam vā pāpuṇātīti attho.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

'jāla-mutto-ivā'ti yathā chekena sākuṇikena jālena ottharivā

gayhamānesu vaṭṭakesu kocid-eva jālato muccati.

sesā anto-jālam-eva pavisanti.
anto jālam eva

tathā maraṇa-jālena otthaṭesu sattesu bahū apāya-gāmino honti,
apāya gāmī

appo koci-d-eva satto saggāya gacchati,

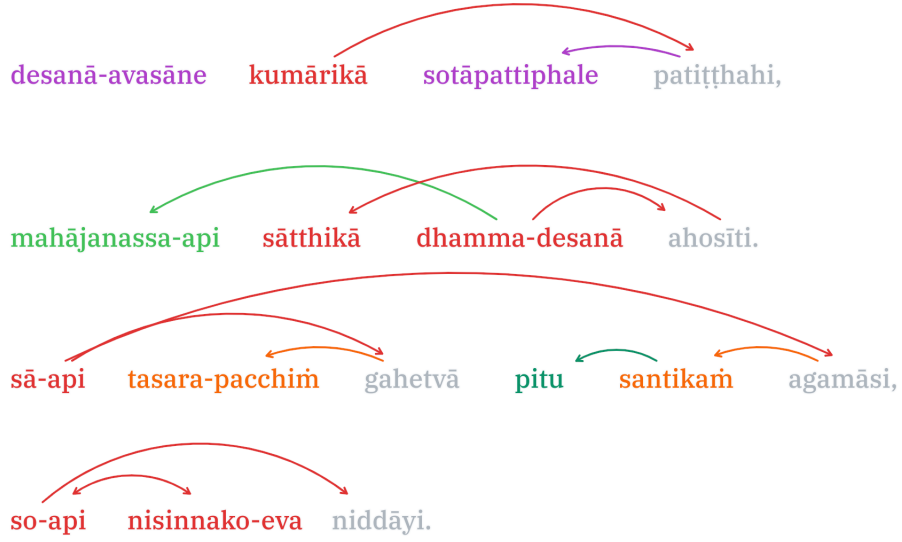
sugatim vā nibbānam vā pāpuṇātīti attho.

desanāvasāne kumārikā sotāpattiphale patiṭṭhahi,

mahājanassāpi sātthikā dhamma-desanā ahoṣīti.

sāpi tasarapacchīm gahetvā pitu santikaṃ agamāsi,

so-pi nisinnako-eva niddāyi.



tassā asallakkhetvāva tāsrapacchīm upanāmentiyā tāsrapacchi

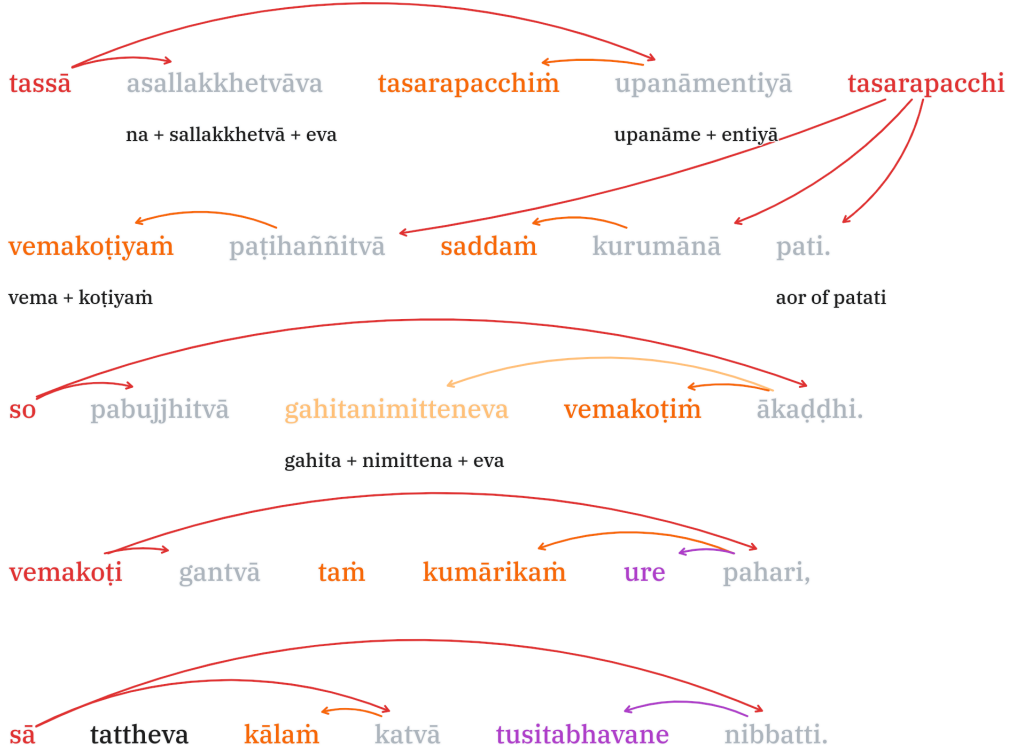
vemakoṭiyam paṭihaññitvā saddam kurumānā pati.

so pabujjhivā gahitanimitteneva vemakoṭim ākaḍḍhi.

vemakoṭi gantvā tam kumārikam ure pahari,

sā tattheva kālam katvā tusitabhavane nibbatti.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb

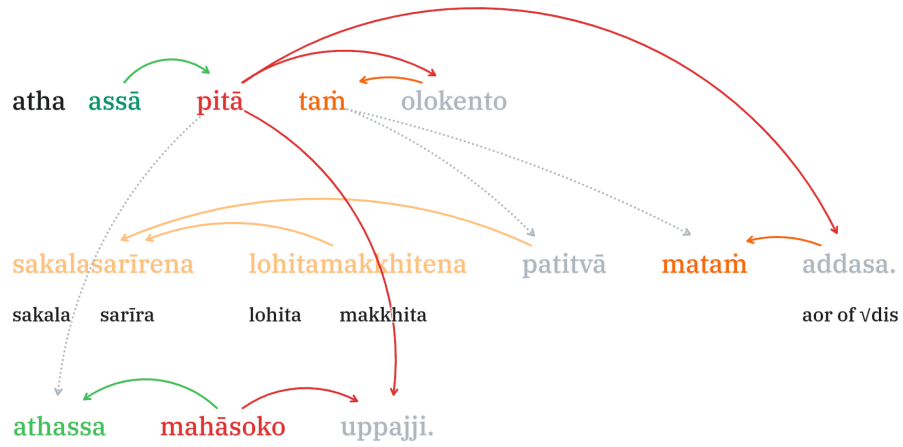


Athassā pitā taṃ olokento...

athassā pitā taṃ olokento

sakalasarīrena lohitaṃ makkhitaṃ pativā matam addasa.

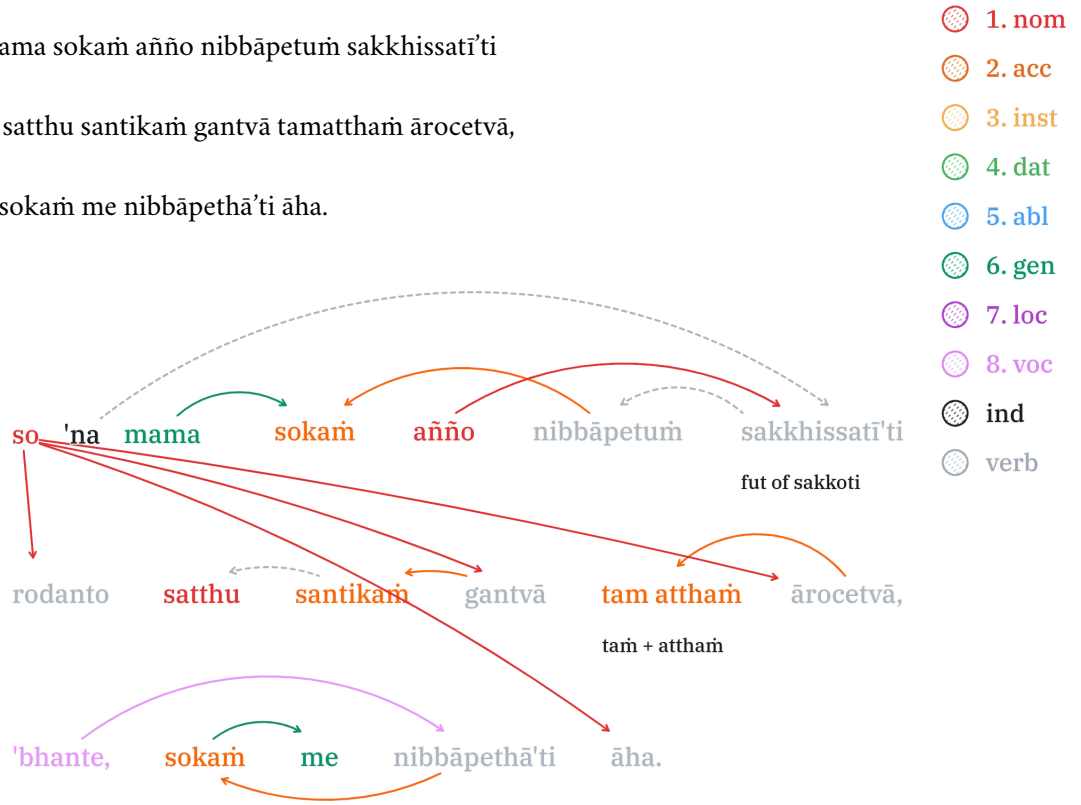
athassa mahāsoko uppajji.



so 'na mama sokaṃ añño nibbāpetuṃ sakkhissatī'ti

rodanto satthu santikaṃ gantvā tam atthaṃ ārocetvā,

'bhante, sokaṃ me nibbāpethā'ti āha.



satthā taṃ samassāsetvā 'mā soci, upāsaka.

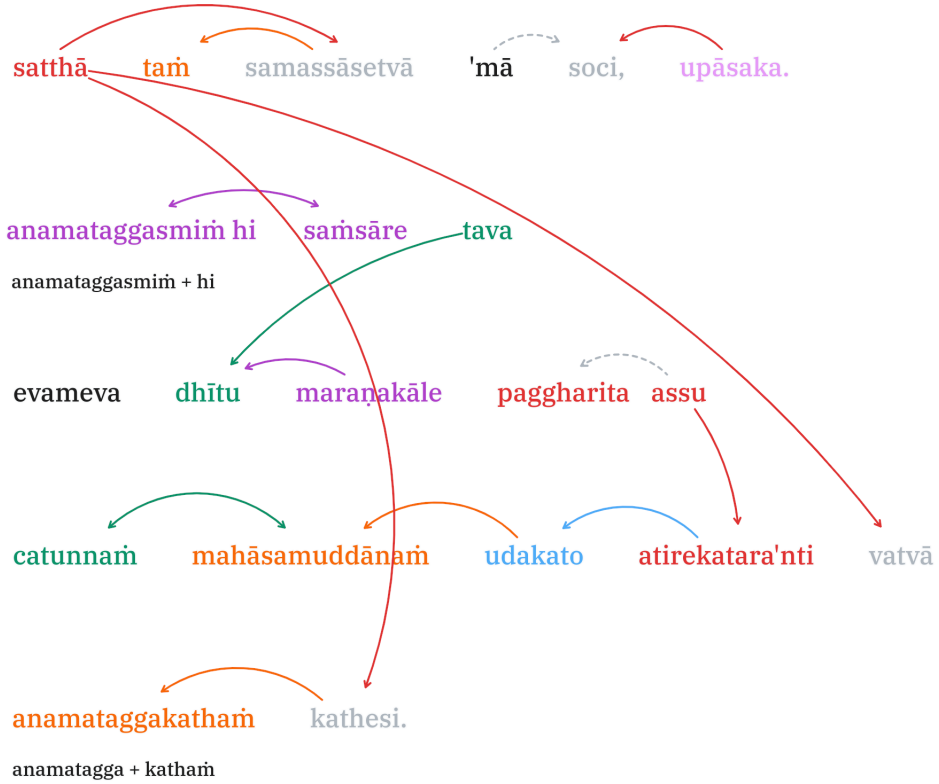
anamataggasmīṃhi saṃsāre tava

evameva dhītu maraṇakāle paggharita assu

catunnaṃ mahāsamuddānaṃ udakato atirekatara'nti vatvā

anamataggakathaṃ kathesi.

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind
- verb



so tanubhūtasoko satthāraṃ pabbajjaṃ yācitvā

laddhūpasampado na cirasseva arahattaṃ pāpuṇīti.

pesakāradhītāvattu sattamaṃ.

